

Resümees/Résumés/Abstracts

Sebastian SCHOLZ, Handlungsfähigkeit und rechtliche Stellung der freien Frau im fränkischen Reich (6.–8. Jahrhundert), S. 103–127.

Die rechtliche Stellung der freien Frau im frühen Mittelalter wurde von der Forschung lange als stark eingeschränkt angesehen. Diese Sichtweise wird für die Zeit vom 6. Jahrhundert bis etwa zur Mitte des 8. Jahrhunderts überprüft. Die ältere Forschung nahm an, für die verheiratete Frau habe eine »Geschlechtsvormundschaft« bestanden, bei der ein männliches Mitglied der Familie über die Frau die Vormundschaft ausübte. Vielfach wurde für diese Sichtweise auf die Bestimmungen im langobardischen Recht verwiesen, obwohl die früheren germanischen *Leges* vergleichbare Vorschriften nicht enthalten. Zudem wurden für die Frage nach der Handlungsfähigkeit und rechtlichen Stellung der Frau nur die normativen Texte betrachtet, Formeln und Urkunden aber beiseitegelassen. Eine Auswertung der rechtspraktischen Formeln lässt es zu, die Handlungsfähigkeit und rechtliche Stellung der freien Frau im fränkischen Reich neu einzuordnen. Die dort greifbaren Gerichtsverfahren basieren auf germanischen Rechtsnormen und -traditionen, die es der Frau durchaus ermöglichen, selbst im Gericht aufzutreten und auch für sich zu handeln. Hingegen kennen weder die Formeln noch die fränkischen *Leges* Männer, die als Bevollmächtigte der Frau oder als Muntwalt auftreten. Da auch die Urkunden zeigen, dass Frauen eigenen Besitz hatten und diesen selbst verwalten konnten, muss die Stellung der Frau im frühen Mittelalter neu bewertet werden.

Pendant longtemps, la recherche a considéré le statut juridique de la femme libre au haut Moyen Âge comme fortement limité. Cette perspective est analysée pour la période s'étendant du VI^e siècle jusqu'au milieu du VIII^e siècle, environ. Les précédentes recherches supposaient que, pour les femmes mariées, il existait une *Geschlechtsvormundschaft* (tutelle de sexe), vis-à-vis de laquelle un homme de la famille exerçait une tutelle sur la femme. Concernant ce point de vue, on s'est très souvent référé aux dispositions du droit lombard, sachant que les premières lois germaniques ne contiennent pas de règlements similaires. De plus, quant à la question de la marge de manœuvre et du statut juridique de la femme, seuls les textes normatifs ont été pris en compte, alors que les formules et les chartes ont été mises de côté. Exploiter les formules des pratiques juridiques permet de considérer sous un nouvel angle la marge de manœuvre et le statut juridique de la femme libre dans le royaume franc. Les procédures judiciaires correspondantes aujourd'hui disponibles s'appuient sur des normes et traditions juridiques germaniques, qui permettaient aux femmes de comparaître assurément devant un tribunal et d'agir en leur nom. En revanche, ni les formules ni les lois franques ne connaissent des hommes qui apparaissent comme représentant et tuteur (*muntwalt*) des femmes. Étant donné que les chartes montrent aussi que des femmes possédaient leurs propres biens et pouvaient en assurer directement la gestion, la condition de la femme au haut Moyen Âge doit être réévaluée.

The legal position of the free woman in the early Middle Ages was long considered to be severely restricted. The essay reviews this assumption for the period from the 6th century to about the middle of the 8th century. Earlier research suggested that for married women there existed a *Geschlechtsvormundschaft* (gender guardianship), meaning that a male member of the

family exercised guardianship over the woman. Many researchers made reference to the provisions in Lombard law to support this view, even though the earlier Germanic *leges* do not contain comparable provisions. Discussions about women's ability to act independently and their legal position usually considered only normative texts and did not include *formulae* and charters. An evaluation of the *formulae* of the Frankish kingdom makes it possible to reclassify the legal position of the free woman and their ability to act independently. The court proceedings documented in them are based on Germanic legal norms and traditions, which certainly allowed a woman to appear in court herself and to act on her own behalf. On the other hand, neither the *formulae* nor the Frankish *leges* know of men acting as women's proxies or *muntwalt*. Since the documents also show that women could own property and manage it themselves, the position of women in the early Middle Ages is in need of reassessment.

Jean-Marie MOEGLIN, Le traité de Verdun (843). Les enjeux d'une mémoire, S. 129–169.

Der Vertrag von Verdun, der 843 zwischen den drei Söhnen Kaiser Ludwigs des Frommen geschlossen wurde, fand im Gegensatz zur Schlacht von Fontenoy (841) nur bei einer kleinen Anzahl zeitgenössischer Autoren Beachtung. Später scheint er in den Chroniken und Annalen weitgehend ignoriert worden zu sein. Nur wenige Autoren hielten es für angebracht, die Reichsteilung Ludwigs des Frommen zu erwähnen, da sie die fortwährende Trennung zwischen Westfranken/Frankreich und Ostfranken/Deutschland zu erklären erlaubte. Ab der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts jedoch führte ein neuer Aufschwung der Universalgeschichte dazu, dass die Schlacht von Fontenoy und vor allem die Teilung von Verdun als Schlüsseldaten betrachtet wurden, die das Ende der Einheit des fränkischen/römischen Reiches nach dem Tod Ludwigs des Frommen bedeuteten. Diese Rückbesinnung auf den Vertrag von Verdun besaß aber in Frankreich und Deutschland eine unterschiedliche Bedeutung. In Deutschland war man der Ansicht, dass das durch die Teilung von Verdun entstandene Reich der Deutschen seinen Zweck erfüllt hatte, indem es mit dem Römischen Reich wiedervereinigt wurde. In Frankreich musste man feststellen, dass das Königreich Frankreich zwar der direkte Erbe des *regnum Francorum* war, dass sich aber nach der Teilung von Verdun ein deutsches Königreich davon emanzipiert und es sogar geschafft hatte, die römische Kaiserwürde zu erlangen, die Karl der Große für die französischen Könige erworben hatte. Die von Sigebert von Gembloux als Anteil Karls des Kahlen erwähnte *Francia* war nur noch das kleine *Royaume de France* der vier Flüsse. In der Nachfolge der mittelalterlichen Chronisten schreiben die Historiker der Neuzeit dem Vertrag von Verdun eine zentrale Rolle bei der Entstehung der großen Staaten Europas zu. Aber während in Deutschland die Geburt eines rein deutschen Königreichs gefeiert wurde, beklagte man in Frankreich den Untergang des alten *empire françois*. An diese Überlegungen anknüpfend, machen im 19. Jahrhundert Augustin Thierry in Frankreich und Georg Waitz in Deutschland den Vertrag von Verdun zur Geburtsurkunde der französischen und der deutschen Nation: Dank ihnen wird er zum *lieu de mémoire* der deutschen und französischen Geschichte.

Le traité de Verdun conclu en 843 entre les trois fils de l'empereur Louis le Pieux n'a retenu l'attention, contrairement à la bataille de Fontenoy, que d'un petit nombre d'auteurs contemporains. Il paraît par la suite disparaître largement des chroniques et annales. Seuls quelques auteurs jugent bon d'évoquer le partage de l'empire de Louis le Pieux parce qu'il permettait de remonter à l'origine du mouvement de séparation entre la Francie de l'ouest/France et la Francie de l'est/Allemagne. À partir de la deuxième moitié du XI^e siècle toutefois, un nouvel essor

de l'histoire universelle conduit à identifier la bataille de Fontenoy et surtout le partage de Verdun comme les dates-clefs marquant la fin de l'unité de l'Empire franc/romain après la mort de Louis le Pieux. Ce retour du traité de Verdun prend un sens différent en France et en Allemagne. En Allemagne, l'on considérait que le royaume des Allemands né lors du partage de Verdun avait rempli sa vocation en étant réuni avec l'Empire romain. En France, l'on devait constater que certes le royaume de France était l'héritier direct du *regnum Francorum* mais, après le partage de Verdun, un royaume allemand s'en était émancipé et avait même réussi à capter la dignité d'empereur romain que Charlemagne avait acquise aux rois de France; la *Francia* mentionnée par Sigebert de Gembloux comme part de Charles le Chauve n'était plus que le petit royaume de France des quatre rivières. Dans la continuité des chroniqueurs médiévaux, les historiens de l'époque moderne assignent au traité de Verdun un rôle central dans la naissance des grands États de l'Europe. Mais tandis qu'en Allemagne, on célèbre la naissance d'un royaume proprement allemand, l'on déplore en France la ruine de l'ancien *empire français*. Rebondissant sur ces considérations, les historiens libéraux du XIX^e siècle, Augustin Thierry en France, Georg Waitz en Allemagne, font du traité de Verdun l'acte de naissance des nations française et allemande; ce sont eux qui l'érigent en lieu de mémoire de l'histoire allemande et française.

Unlike the Battle of Fontenoy, the Treaty of Verdun, concluded in 843 between the three sons of Emperor Louis the Pious, drew the attention of only a small number of contemporary writers. In later chronicles and annals, it seems to have been largely ignored. Only a few writers refer to the division of the empire by Louis the Pious as an explanation for the continuing separation of West Francia/France and East Francia/Germany. From the second half of the 11th century, however, an upsurge in the writing of universal chronicles led to a new view of the Battle of Fontenoy, and above all, the partition under the Treaty of Verdun, as key dates marking the end of the unity of the Frankish/Roman Empire after the death of Louis the Pious. This return to the Treaty of Verdun was given different interpretations in France and Germany. In Germany, it was felt that the German Empire created by the partition of Verdun had fulfilled its purpose in being reunited with the Roman Empire. In France, it did not go unnoticed that although the Kingdom of France was the direct heir to the *regnum Francorum*, a German kingdom had liberated itself from it after the partition of the Treaty of Verdun and had even succeeded in gaining the Roman imperial dignity that Charlemagne had conferred on the French kings. The *Francia* referred to by Sigebert of Gembloux as the share of Charles the Bald was now merely the small *royaume de France* of the four rivers. Following in the footsteps of medieval chroniclers, modern historians maintain that the Treaty of Verdun played a central role in the emergence of the great states of Europe. But whereas Germany celebrated the birth of a purely German kingdom, the French lamented the demise of the old *empire français*. In the 19th century, the liberal historians Augustin Thierry in France and Georg Waitz in Germany went further, declaring the Treaty of Verdun to be the birth certificate of the French and German nations, so establishing it as a *lieu de mémoire* of German and French history.

Adelheid KRAH, »Natio«, Gemeinschaft, Kult und Nation. Gemeinschaftskonzepte des Früh- und Hochmittelalters. Teil 1, S. 171–204.

Die Studie behandelt die enge Kohäsion der historischen Phänomene »natio, Gemeinschaft, Kult und Nation« in den sozialen Gemeinschaften Europas im Früh- und Hochmittelalter. Dabei werden sowohl die sozialen Mechanismen des Zusammenschlusses als auch die der Aus-

grenzung anderer sozialer Gruppen untersucht. Leitend wirkten bei diesen sozialen Prozessen autoritative Texte von Theologen und Rechtsgelehrten. Eine starke gentile Trennung nach dem Prinzip der Religionszugehörigkeit nahm mit dem Siegeszug der christlichen, an Rom orientierten Religion ihren Lauf. Allerdings ist eine nachhaltige Wirkung der Rechtstheorie Bischof Isidors von Sevilla (um 555–636) während der späteren Phase der Verschriftlichung der gentilen Rechte im Karolingerreich feststellbar. Die in dem Beitrag vorgestellten Gemeinschaftskonzepte implizieren in jeder Form eine dynamische Perspektive des Lebens und zeigen das Bild einer menschlichen Gemeinschaft, die sich stets erneuert. Insofern wird in dieser Studie auch von der Hermeneutik der Begriffe *natio* und Nation ausgegangen. Dabei werden die Phänomene des Rückgriffs auf kulturhistorisch bedeutende politische und kulturelle Erscheinungsformen von Gemeinschaft und deren Renaissance ebenso thematisiert wie das theologische Prinzip der Unvergänglichkeit und damit ein Gemeinschaftskonzept mit einer zweiten Perspektive, nämlich auf ein Fortleben nach dem Tod.

L'étude traite de l'étroite cohésion des phénomènes historiques »*natio*, communauté, culte et nation« dans les communautés sociales d'Europe au haut Moyen Âge ainsi qu'au Moyen Âge central. À cette occasion, tant les mécanismes sociaux de regroupement que ceux d'exclusion d'autres groupes sociaux sont analysés. Par rapport à ces processus sociaux, ce sont les textes normatifs des théologiens et des hommes de loi qui prévalaient. Par la suite se forme un écart entre groupes sociaux en fonction de la religion adoptée, accentué par le triomphe de la religion chrétienne orientée vers Rome. Toutefois, on décèle l'effet durable de la théorie juridique de l'évêque Isidore de Séville (vers 555–636) lors de la phase tardive de mise par écrit des lois barbares dans l'empire carolingien. Les concepts de communautés présentés dans l'article impliquent dans chacune des formes une perspective dynamique de la vie et montrent l'image d'une société humaine, qui se renouvelle constamment. À cet égard, l'étude se fonde également sur l'herméneutique des termes de *natio* et nation. Dans ce contexte-là, l'article tend à montrer que la communauté et la renaissance de celle-ci s'appuient sur des manifestations historiques importantes, politiques et culturelles. De même, la contribution reprend le postulat théologique de l'immortalité et avec cela un concept communautaire, avec une deuxième perspective, à savoir la vie après la mort.

This study explores the close-knit cohesion of the historical phenomena of »*natio*, community, cult and nation« in social communities of early and high medieval Europe. It examines mechanisms both of association with and exclusion from other social groups. These social processes were shaped by authoritative texts by theologians and legal scholars. The triumph of Christianity, focused on Rome, brought about a strong gentile separation following the principle of religious affiliation. The influence of the legal theory of Bishop Isidore of Seville (c. 555–636) can still be detected much later, however, during the period when gentile rights were written down under the Carolingian Empire. The concepts of community presented here imply a dynamic perspective on life and offer an image of human communities that were constantly reinventing themselves. This study thus also draws on the hermeneutics of the concepts of *natio* and nation. It will address the phenomena of having recourse to culturally and historically significant political and cultural manifestations of community and their renaissance, and of the theological principle of imperishability and hence of the concept of community with another perspective, namely survival after death.

Maximiliane BERGER, Waldwüstenwirtschaft. Produktion, Tausch und monastische Konkurrenz in den »Vitae Ebrulfi«, S. 205–226.

Auch mittelalterliche Eremiten brauchten ein Mindestmaß an materiellen Ressourcen. Wovon sie lebten und wie sie beschafften, wovon sie lebten, musste zwar nicht, konnte aber in über sie erzählenden Heiligenviten seinen Niederschlag finden. Eine Gruppe von fünf Viten des Ebrulfus, der Gründerfigur des ursprünglich merowingerzeitlichen, um 1050 neugegründeten normannischen Klosters Saint-Évroult, verfasst zwischen dem 8. und dem späten 12. Jahrhundert, befasst sich besonders intensiv mit den wirtschaftlichen Aspekten eremitischer und klösterlicher Existenz in einer nordwesteuropäischen Waldwüste. Ihnen wird in diesem Aufsatz auch im diachronen Vergleich nachgegangen. Im Medium der Lebensgeschichte des heiligen Ebrulfus zeigt sich, dass in Saint-Évroult eine bewusste, jeweils zeitgenössisch aktualisierte Auseinandersetzung mit den wirtschaftlichen Existenzgrundlagen des Klosters stattfand. Dabei wurde »Wirtschaft« nicht nur als naturgegeben, sondern primär als sozial gestaltet aufgefasst: In der Abwägung zwischen produktions- und tauschbasierter klösterlicher Wirtschaft zeichnen die »Vitae Ebrulfi« des 12. Jahrhunderts – als Zisterzienser und erneuerte Debatten um die Auslegung der Benediktsregel Agrarproduktion und Landesausbau als Signa guter Klosterwirtschaft propagierten – ein positives Bild einer Tauschwirtschaft, in der Saint-Évroult durch das Angebot seines charakteristischen spirituellen Gutes regionale Spillover-Effekte generiert.

Au Moyen Âge, les ermites avaient eux aussi besoin d'un minimum de ressources matérielles. Ce dont ils vivaient et comment ils se le procuraient n'était pas toujours mentionné dans les sources, mais pouvait se trouver dans les Vies des saints qui témoignaient d'eux. Rédigées entre le VIII^e siècle et la fin du XII^e siècle, cinq Vies de saint Évroult, fondateur de l'abbaye du même nom, construite à l'époque mérovingienne, puis refondée sous les Normands vers 1050, s'intéressent tout particulièrement aux aspects économiques relatifs à l'existence des ermites et des moines dans un désert forestier du nord-ouest de l'Europe. Cet article les examine également dans le cadre d'une comparaison diachronique. Par l'intermédiaire de la Vie de saint Évroult, on constate que s'opérait dans l'abbaye une réflexion active et constante sur les rudiments économiques. À cette occasion, l'»économie« n'a pas seulement été conçue comme quelque chose de fixe. Cette notion a changé sous l'emprise de la société: en comparant l'économie monastique basée sur la production et le troc, les Vies de saint Évroult du XII^e siècle – alors que les Cisterciens et de nouveaux débats autour de l'interprétation de la règle bénédictine prônaient une production agraire et un aménagement rural, reflet d'une économie monastique solide – renvoie une image positive de l'économie fondée sur le troc, qui produit à l'échelle régionale des effets de *spillover* au travers des biens spirituels caractérisant l'abbaye de Saint-Évroult.

Even medieval hermits needed a minimum of material resources. What they lived on and how they procured what they lived on would sometimes be documented in hagiographies. A collection of five *vitae* of Saint Ebrulf, founder of the Merovingian abbey of Saint-Évroult that was revived around 1050, written between the 8th and the late 12th century, provides an unusually thorough study of the economic aspects of hermetic and monastic life in a densely wooded, sparsely populated part of north-western Europe. This paper adopts a diachronic approach to an examination of these same aspects of monastic life. The *vitae* of Ebrulf demonstrate that in Saint-Évroult the economic foundations of the monastery were carefully considered and adapted to the conditions of the day. The »economy« of the monastery was not viewed as a natural given but rather as something that could be socially shaped. Weighing up production-based against exchange-based monastic economics, the »Vitae Ebrulfi«, partly written in the 12th century – a time when the Cistercians, reopening debates about the correct interpretation of the Benedictine Rule, maintained that agricultural production and colonization of new land were

principles of good monastic economics –, paint a positive picture of an exchange economy in which Saint-Évroult generated regional spillover effects by offering its distinctive spiritual goods.

Hannes ENGL und Robin MOENS, Sainte-Glossinde, Saint-Mihiel und der Streit um Lacroix-sur-Meuse (ca. 1187–1210). Ein außergewöhnlich gut dokumentierter Fall päpstlich delegierter Gerichtsbarkeit (Untersuchung und Edition), S. 227–279.

In den Jahren zwischen 1187 und 1210 standen sich die Äbtissin von Sainte-Glossinde in Metz und der Abt von Saint-Mihiel (Diözese Verdun) in einem äußerst langwierigen Rechtsstreit gegenüber. Verhandelt wurde er überwiegend vor päpstlich delegierten Richtern, doch traten daneben auch lokale Schiedsgerichte, die den Prozessverlauf entscheidend beeinflussten. Die außergewöhnliche und für diese Zeit einzigartige Überlieferungsdichte des Rechtsstreits, dessen Akten sich in den Beständen der Abtei von Sainte-Glossinde finden, erlaubt es, die praktische Umsetzung und Reichweite der päpstlichen Delegationsgerichtsbarkeit im regionalen Kontext anhand eines konkreten Einzelfalls zu untersuchen. Näher beleuchtet werden in diesem Beitrag zum einen einzelne Abläufe des Verfahrens (Auswahl der Delegaten und Verhandlungsorte; Übergänge zwischen den Prozessphasen) und zum anderen das Zusammenspiel zwischen delegierten Richtern und lokalen Instanzen. Dabei wird unter anderem gezeigt, dass die Kurie den Streitenden angesichts der sich abzeichnenden Ausweglosigkeit des Konflikts zusehends weniger Spielraum bei der Auswahl der Delegaten ließ. Des Weiteren wird deutlich, dass sich in diesem Fall die Reichweite des Handelns delegierter Richter nicht allein anhand der Anerkennung ihrer Urteile durch die Streitparteien ermessen lässt. Sie manifestiert sich vielmehr in einem breiten Spektrum an Reaktionen verschiedener regionaler Akteure, welche die Anweisungen der Delegaten in unterschiedlicher Weise aufgriffen und so ihrerseits das Prozessgeschehen beeinflussten.

Entre 1187 et 1210, un litige très long et complexe opposa l'abbesse de Sainte-Glossinde de Metz à l'abbé de Saint-Mihiel (diocèse de Verdun). Il fut surtout jugé par des délégués du pape, mais aussi par des arbitres locaux; ces derniers exercèrent également une influence considérable sur le déroulement du procès. Extraordinairement vaste pour la période concernée, l'importance des archives de l'abbaye de Sainte-Glossinde permet d'examiner l'application pratique de la justice déléguée pontificale et sa portée dans le contexte régional à partir d'un exemple concret. Cet article aborde d'une part certains aspects de la procédure (en particulier le choix des juges délégués et des lieux des tribunaux, mais aussi la transition entre différentes phases du procès) et d'autre part les interactions entre les juges délégués et les instances locales. Ainsi il est entre autres établi que la Curie laissa moins de marge de manœuvre aux litigants quant au choix des juges délégués aux vues de la durée du procès. Dans ce cas précis, on remarque que la portée des jugements des délégués pontificaux se mesure non seulement à la reconnaissance de leurs sentences par les litigants mais aussi par un large spectre de réactions de la part de différents acteurs régionaux. Ces derniers interprétaient les prescriptions des juges délégués de différentes manières et influençaient ainsi, quant à eux, le déroulement du procès.

From c. 1187 to c. 1210, the abbess of Sainte-Glossinde in Metz and the abbot of Saint-Mihiel (in the diocese of Verdun) were engaged in a long and complex lawsuit. This was mainly dealt with by papal judges delegate, but several local arbitrators were also involved in the proceedings and had a decisive impact on their course. The court records, still held in the archives at

Sainte-Glossinde, are unusually extensive for the period, allowing a case study that deepens our knowledge of the practice of papal delegated justice and the extent of its regional influence. This paper focuses on the trial process (the selection of the judges delegate and the places where the courts should sit, and the transition between the different stages of the trial), as well as on the interaction between the judges delegate and the local courts. From this it becomes clear that as the lawsuit dragged on and became ever more inextricable, so the litigants' involvement in the choice of the judges delegate became increasingly limited by the papal Curia. In this particular case, moreover, it can be seen that the impact of the judges delegates' actions could be measured not only by the disputing parties' acceptance of their verdicts, but also by the influence of those actions on a number of regional protagonists, whose varying responses and interpretations in their turn influenced the course of the proceedings.

Lucas HAASIS, Ein Hamburger Kaufmann auf Etablierungsreise in Frankreich. Ambitionen, Praktiken und Kolonialhandel im Spiegel einer Geschäftskorrespondenz der Jahre 1743–1745, S. 281–305.

Im August 1745 finden englische Offiziere ein verstecktes Reisearchiv auf einem gekaperten Schiff. Es handelt sich um das Geschäfts- und Briefarchiv des Hamburger Fernhandelskaufmanns Nicolaus Gottlieb Luetkens (1716–1788). Luetkens hatte die vorangegangenen beiden Jahre damit verbracht, Frankreich zu bereisen, um seine kaufmännische Etablierungsphase zu vollziehen. Im Zentrum des Artikels stehen die Fragen, warum er für diese so wichtige Phase im Leben eines Kaufmanns Frankreich wählte, welche Etappen er auf dem Weg zum niedergelassenen Fernhandelskaufmann absolvierte, wie er von der französischen Kolonialwirtschaft profitierte und diese als Hamburger Kaufmann aktiv unterstützte. Grundlage des Artikels sind die Briefe und Unterlagen, die damals von den Offizieren aus dem Reisearchiv sichergestellt wurden und heute in den National Archives London, als Teil des Prize Papers Bestands verwahrt werden. Sämtliche Unterlagen aus dem Luetkens-Archiv stehen seit Anfang 2023 zudem im Prize Papers Portal digitalisiert zur Verfügung. Das Luetkens-Archiv ist ein eindruckliches Zeugnis deutsch-französischer Wirtschaftsbeziehungen. Der Aufsatz widmet sich den Geschäftspraktiken junger Hamburger Kaufleute in Frankreich, den rechtlichen Privilegien und Grauzonen im französischen Wirtschaftssystem, Luetkens' Reiseroute, seinem Handelsnetzwerk und seiner Korrespondenzaktivität in Frankreich und fragt schließlich nach seiner konkreten Rolle als Mittelsmann im atlantischen Kolonialhandel.

En août 1745, des officiers anglais trouvent, à bord d'un navire capturé, les archives commerciales et des lettres de Nicolaus Gottlieb Luetkens (1716–1788), un marchand hambourgeois faisant du commerce sur de grandes distances. Pour réussir à s'implanter en tant que commerçant, il avait passé les deux années précédentes à voyager en France. L'enjeu de cet article est de répondre aux questions suivantes: pourquoi pour son implantation, une étape si importante dans la vie d'un commerçant, Luetkens a-t-il choisi la France? Quel a été son parcours pour devenir marchand? Comment a-t-il profité de l'économie coloniale française et comment l'a-t-il activement soutenue en tant que marchand hambourgeois? L'article se base essentiellement sur les lettres et les documents saisis par les officiers qui sont actuellement conservés aux National Archives à Londres et qui font partie du fonds Prize Papers. Par ailleurs, depuis 2023, tous les documents des archives de Luetkens ont été numérisés et sont consultables sur le Prize Papers Portal. Ceux-ci sont un témoignage remarquable des échanges économiques franco-allemands. L'article s'intéresse aussi aux pratiques commerciales des jeunes marchands hambourgeois en

France, aux privilèges juridiques et aux zones d'ombre du système économique français, à l'itinéraire de Luetkens, à son réseau commercial et à ses correspondances en France. Mais le texte s'interroge aussi sur son rôle d'intermédiaire dans le commerce colonial atlantique.

In August 1745, British officers discovered a chest filled with papers hidden on a ship they had captured. This proved to be the business and correspondence archive of the Hamburg travelling merchant Nicolaus Gottlieb Luetkens (1716–1788). Luetkens had spent the previous two years travelling through France to complete the establishment phase of his career as a merchant. This paper focuses on the questions of why he chose France for this important stage in his career, what kind of experience he had gained before becoming a sedentary merchant, how he profited from the French colonial economy during this time and how he actively supported it as a Hamburg trader. It draws on letters and documents seized by the officers from this travelling archive, now held in the National Archives in London as part of the Prize Papers collection. All documents from the Luetkens Archive have also been made available online on the Prize Papers Portal since early 2023. The Luetkens Archive is an impressive testimony to Franco-German economic relations. This study examines the business practices of young Hamburg merchants in France, legal privileges and grey areas in the French economic system, Luetkens' itinerary, his trade network and his correspondence in France, before finally exploring his role as a middleman in the colonial transatlantic trade.

Magnus RESSEL, *Des ennemis de la foi à visage humain. Évolution et impact du regard des intellectuels nord-européens sur les Barbaresques dans la deuxième moitié du XVII^e siècle*, S. 307–321.

Die Publikation von Laugier de Tassys »Histoire du royaume d'Alger« im Jahr 1725 gilt zu Recht als ein Meilenstein in der westeuropäischen Wahrnehmung dieses bedeutenden Barbareskenstaates und damit auch aller Maghrebstaaten und sogar des Islam im Allgemeinen. Der Bruch mit dem vormals vorherrschenden Schreckensbild der Barbareskenstaaten in diesem Werk war äußerst radikal, da gegen die bislang dominierende Perhorreszierung ein relativ positives und teilweise wohl auch übertrieben idealisierendes Bild gesetzt wurde. Dies galt insbesondere bezüglich der Behandlung der Christensklaven. Bei Tassy wurde deren Schicksal in günstigen Farben gezeichnet und deren Herren relativ human charakterisiert. Im vorliegenden Aufsatz wird versucht, diesen Bruch dadurch etwas erklärbarer zu machen, dass der Blick auf die zeitlich davor liegende Barbareskenliteratur in Nordeuropa, konkret in Altona/Hamburg und die nördlichen Niederlande gewandt wird. 1666 erschien bereits in Altona/Hamburg das vom dortigen Pastor Johann Frisch verfasste Werk »Schauplatz barbarischer Schlaverey«, welches trotz seines Titels ein durchaus differenziertes Bild der Barbareskenstaaten andeutete, gerade in Bezug auf die günstige Behandlung der Christensklaven. Ähnlich geschah dies im 1684 vom strengen Calvinisten Simon de Vries publizierten »Handelingen en Geschiedenissen [...] van de Zee-Roovers in Barbaryen«, welches die Aussagen von Frisch teilweise radikalisierte und dabei auch zuspitzend vereinfachte. Diese beiden Werke dürfen stellvertretend für den Barbareskendiskurs in Nordeuropa im späten 17. Jahrhundert gelten – und die Tatsache, dass Tassy nach vielen Jahren Aufenthalt in Amsterdam sein Werk 1725 hier druckte, mag auch auf solche Einflüsse zurückzuführen sein.

La publication de Laugier de Tassy, »Histoire du royaume d'Alger«, en 1725, est considérée à juste titre comme une avancée considérable dans la perception que se font les Européens de

l'Ouest de l'important État barbaresque, et par cela de tous les États du Maghreb et même de l'Islam en général. Cette œuvre se distingue particulièrement, en se plaçant à l'encontre du rejet des États barbaresques qui dominait jusqu'alors et en présentant une image relativement positive et vraisemblablement aussi idéalisée de ces États. Elle rompt ainsi avec l'image effrayante de ces États, qui prévalait auparavant. Ceci valait en particulier pour le traitement des esclaves chrétiens. Tassy décrivait leur sort de manière favorable et attribuait à leurs maîtres des caractères relativement humains. Le présent article cherche à rendre cette rupture un peu plus compréhensible en tournant le regard vers la littérature sur les barbaresques produite antérieurement en Europe du Nord, plus précisément à Altona/Hambourg et dans le Nord des Pays-Bas. En 1666 était déjà paru à Altona/Hambourg l'ouvrage rédigé par le pasteur local Johann Frisch »Schauplatz barbarischer Schlaverey«, lequel laissait entrevoir, malgré son titre, une image plutôt différenciée des États barbaresques, notamment en ce qui concerne le traitement favorable des esclaves chrétiens. Cela est repris également dans »Handelingen en Geschiedenissen [...] van de Zee-Roovers in Barbaryen«, publié en 1684 par le calviniste acharné Simon de Vries, qui a radicalisé en partie les propos de Frisch, non sans les simplifier davantage. Ces deux œuvres peuvent être considérées représentatives du discours à propos des barbaresques en Europe du Nord à la fin du XVII^e siècle – et le fait, que Tassy, après avoir séjourné plusieurs années à Amsterdam, ait imprimé son œuvre là-bas en 1725, peut également être attribué à de telles influences.

The publication of Laugier de Tassy's »Histoire du royaume d'Alger« in 1725 is rightly considered a milestone in the Western European perception of this important Barbary state, and by extension of all the Maghreb states and even Islam in general. The rift that this work represented with the lurid image of the Barbary states that had prevailed up to that time was extremely radical, as it offered a relatively positive and possibly sometimes over-idealised image, in contrast to the fear and revulsion that had previously been the dominant narrative. This was especially true in relation to the treatment of Christian slaves. Tassy painted their fate in favourable colours and described their masters as relatively humane. This essay attempts to make this departure a little more explicable by looking at earlier northern European literature on Barbary states, specifically in Altona/Hamburg and the northern Netherlands. A work written by the local pastor Johann Frisch, »Schauplatz barbarischer Schlaverey«, had already been published in Altona/Hamburg in 1666. Despite its title, this provided a detailed and nuanced picture of the Barbary states, especially with regard to the favourable treatment of Christian slaves. A work published in 1684 by the strict Calvinist Simon de Vries, »Handelingen en Geschiedenissen [...] van de Zee-Roovers in Barbaryen«, followed a similar approach, radicalising Frisch's statements to a degree while also simplifying and exaggerating them. These two works may be regarded as representative of the discourse on Barbary corsairs in northern Europe in the late seventeenth century – and the fact that Tassy printed his work in Amsterdam in 1725 after living there for many years may also be due to such influences.

Edern DE BARROS, La figure germanique de Charlemagne au XVIII^e siècle en France. La souveraineté à l'épreuve du régime mixte, S. 323–346.

Im 18. Jahrhundert ist die Figur Karls des Großen Gegenstand einer Debatte zwischen Befürwortern des Absolutismus und Republikanern, die als Vorwand dient, das Konzept der Souveränität als solches zu hinterfragen. Absolutisten wie der Abt Dubos entwickeln eine Historiographie, die Franzosen und Römer parallelisiert und darauf abzielt, das öffentliche Recht der

Kaiserzeit auf die gesamte Geschichte Frankreichs zu projizieren – entgegen des von Tacitus beschriebenen demokratischen Erbes der Germanen. Die postulierte Parallelität findet ihre Begründung in der Behauptung von Gregor von Tours, derzufolge der byzantinische Kaiser Anastasios den fränkischen König Chlodwig mit dem Titel und den Abzeichen eines Patricius, eines Konsuln oder sogar eines Augustus' und Kaisers ausgestattet haben soll. Mit der Annahme des Kaisertitels hätte sich Karl der Große in diese Tradition eingeschrieben und auf diese Weise eine staatsrechtliche Kontinuität von den Merowingern bis zu den Bourbonen sichergestellt. Dem Studium des Digests ziehen Republikaner wie die Brüder Étienne Bonnot de Condillac und Abt Gabriel Bonnot de Mably das der Kapitularien vor, welche die Spuren der Barbarenherrschaft bewahren, um die republikanische Erinnerung an die Mischverfassung zu pflegen. Die Souveränität der Rechtssetzung liegt beim Marsfeld, während der König auf die Ausführung der Gesetze beschränkt ist. Karl der Große wird gegen die römisch-kaiserzeitliche Tradition zum Wiederhersteller der *démocratie tempérée* der germanischen Franken. Diesen erscheint die Existenz einer Nationalversammlung von nun an als Instrument, um das System der widerstreitenden Kräfte ins Gleichgewicht zu bringen und im selben Atemzug das von Bodin geerbte Souveränitätskonzept zu delegitimieren. Die republikanische Figur eines demokratischen Karl des Großen begleitet folglich die Rechtfertigung der Wiedereinberufung der Generalstände.

Au XVIII^e siècle, la figure de Charlemagne fait l'objet d'un débat entre les partisans de l'absolutisme et les républicains qui sert de prétexte pour interroger le concept même de souveraineté. Les absolutistes comme l'abbé Dubos élaborent une historiographie du parallèle des Romains et des Français qui a pour objectif de projeter le droit public impérial sur toute l'histoire de France contre l'héritage démocratique des Germains décrits par Tacite. La thèse du parallèle trouve son fondement dans l'affirmation de Grégoire de Tours selon laquelle l'empereur Anastase aurait donné à Clovis le titre et les ornements de patrice, de consul ou même d'Auguste et d'empereur. En prenant le titre d'empereur, Charlemagne s'inscrirait dans cette tradition, assurant une continuité en droit public des Mérovingiens jusqu'aux Bourbons. À l'étude du Digeste, les républicains comme les frères Condillac et Mably préfèrent celle des capitulaires qui conservent la trace du gouvernement des barbares pour rappeler la mémoire républicaine du régime mixte. La souveraineté législative appartient au Champ de Mars, tandis que le roi est borné à faire exécuter les lois. Charlemagne devient le restaurateur de la *démocratie tempérée* des Francs germaniques, contre la tradition romano-impériale. Dès lors, la présence d'une assemblée de la nation leur apparaît comme le lest qui rééquilibre le système des contre-forces, disqualifiant du même coup le concept même de souveraineté héritée de Bodin. La figure républicaine d'un Charlemagne démocrate accompagne alors la justification du rétablissement des États généraux.

In the Eighteenth century, Charlemagne became the focus of a debate between the supporters of absolutism and republicans that served as a pretext for calling into question the very concept of sovereignty. Absolutists such as the abbot Dubos drew a historiographical parallel between the Romans and the French, intending thereby to project imperial public law on to the entire history of France, as opposed to the democratic heritage of the Germans according to Tacitus. The thesis underlying this parallel was founded on Gregory of Tours's assertion that the emperor Anastasius endowed Clovis with the titles and decorations not only of patrician and consul but also of Augustus and emperor. In accepting the title of emperor, Charlemagne thus became part of this tradition, so ensuring the continuity in public law from the Merovingians right up to the Bourbons. Rather than studying the Digest, republicans such as the brothers Condillac and Mably preferred to refer to the capitularies, which retained elements of barbarian laws, in order to recall republican memories of a hybrid system of government. Legislative sovereignty belonged to the Mars Field, while the king's role was confined to enforcing the law.

Charlemagne restored the *démocratie tempérée* of the Germanic Franks, as against the imperial Roman tradition. From that point on, the presence of a national assembly seemed to them to be the concession that would restore balance to the system of opposing forces, by the same token discrediting the very concept of sovereignty inherited from Bodin. The figure of Charlemagne as a republican and democrat was thus used to support the justification for the reconvening of the Estates General.

Michael ROHRSCHEIDER und Albert SCHIRRMESTER, Die französischen Korrespondenzen in den Acta Pacis Westphalicae. Zwischenbilanz und Perspektiven, S. 347–365.

Der Aufsatz stellt die Genese der Edition der französischen Korrespondenzen als umfangreichsten Teil der seit 1962 erscheinenden Acta Pacis Westphalicae vor, ordnet das Langzeitprojekt in seine institutionelle und in die geschichtswissenschaftliche Entwicklung ein und diskutiert seine Perspektiven und Potentiale. Die vom ursprünglichen Zweck der Edition – die Genese der Friedensschlüsse sichtbar zu machen – abhängigen Editionsentscheidungen werden diskutiert und die positiven forschungspraktischen Folgen der institutionellen Einbindung und die forschungsinitiiierende Wirkung der Edition skizziert. Schließlich wird die Situierung des derzeit entstehenden Bandes der französischen Korrespondenz in einem editionswissenschaftlich veränderten Kontext besprochen: Mit der Entwicklung digitaler Editionstechniken verbunden sind auch theoretische Überlegungen zur Offenheit des edierten Textes, zum Korpus oder zur Vernetzung etc. Hierzu muss sich ein Band, der Teil eines Langzeitprojektes ist, anders verhalten, als es Einzelditionen können. Entsprechendes gilt für den veränderten geschichtswissenschaftlichen Kontext, durch den neue Perspektiven und thematische Elemente relevant werden. Als Ziel der Edition wird gleichbleibend die Anregung zu neuen Forschungen am reichhaltigen Korpus beschrieben.

L'article présente la genèse de l'édition des correspondances françaises comme la plus importante partie des Acta Pacis Westphalicae publiés depuis 1962. Il inscrit le projet à long terme dans son évolution institutionnelle et historiographique et discute de ses perspectives et potentialités. Les décisions éditoriales dépendantes du but initial de l'édition, qui était de mettre en lumière la genèse des accords de paix, sont discutées. Sont également esquissés le fait que l'intégration institutionnelle ait eu des retombées positives sur les pratiques de la recherche ainsi que l'effet initié par l'édition sur les recherches. Enfin, le contexte éditorial scientifique évoluant, la place du volume de la correspondance française en cours d'élaboration est examinée: sont liées au développement des techniques d'édition numérique également des réflexions théoriques sur l'accessibilité du texte édité comme du corpus, sur la mise en relation, etc. Sur ce point, un volume, qui fait partie d'un projet à long terme, se distingue forcément des éditions isolées. Cela vaut également pour l'évolution du contexte historiographique, au travers duquel de nouvelles perspectives et thématiques deviennent pertinentes. L'article au travers de l'édition a pour objectif d'impulser de manière constante de nouvelles recherches vis-à-vis de ce riche corpus.

This essay describes the genesis of the edition of the French correspondence, the most extensive section of the historical-critical edition of the Acta Pacis Westphalicae that has been in publication since 1962. It traces the institutional and historiographical development of this ongoing publication project and reflects on its perspective and potential. It also discusses how editorial decisions have been guided by the original aim of the publication to shed light on the genesis of

the peace accords, and outlines how institutional integration has led to positive practical research outcomes and how the publication has given impetus to new research. Finally, it shows how the work currently underway on the volume of French correspondence is shaped by changes in editorial scholarship, with the development of digital editorial techniques making it necessary for editors to consider theoretical questions about the openness of the edited text and the corpus, networking, etc. A volume that forms part of a long-term project inevitably differs from an individual volume in this respect. The same is true for the changed historiographical context, which opens up new perspectives and thematic considerations. The aim of the edition remains to provide a stimulus to new research on this rich corpus.

James STONE, *Bismarck and the Bazaine Affair of 1873*, S. 367–394.

Die Bazaine-Affäre von 1873 stellt den spektakulärsten militärischen Schauprozess in Europa in den zwei Jahrzehnten vor der Dreyfus-Affäre dar. Obwohl dieser Justizirrtum seitens der Geschichtswissenschaft viel Beachtung gefunden hat, ist die Rolle Deutschlands in den verschiedenen Phasen des Kriegsgerichts weitgehend ignoriert worden, obwohl sie eine wichtige war. Insbesondere die Herausforderungen und Probleme, die der Prozess und die Verurteilung dieses in Ungnade gefallenen französischen Marschalls für Bismarcks Außenpolitik mit sich brachten, wurden völlig vernachlässigt, obwohl sie von großer Bedeutung waren, da diese Affäre und ihr Ausgang entscheidende Komponenten der Frankreichstrategie des deutschen Reichskanzlers zu unterminieren drohten. Dessen Bemühungen, diese negativen Auswirkungen abzufedern, führten zu ernsthaften Spannungen in den deutsch-französischen Beziehungen. Darüber hinaus wirft Bismarcks Verwicklung in einen der spektakulärsten Gerichtsprozesse des neunzehnten Jahrhunderts ein überraschendes neues Licht auf die Affäre als solche.

L'affaire Bazaine de 1873 a constitué le procès militaire le plus sensationnel en Europe au cours des deux décennies qui ont précédé l'affaire Dreyfus. Bien que cette erreur judiciaire ait fait l'objet d'une grande attention de la part des historiens, le rôle de l'Allemagne dans les différentes phases de ce procès en cour martiale a été largement ignoré, bien qu'il ait été important. Les défis et les problèmes posés par le procès et la condamnation de ce maréchal français en disgrâce pour la politique étrangère de Bismarck ont notamment été entièrement négligés, bien qu'ils aient été importants, puisque cette affaire et son verdict menaçaient de saper des éléments clés de la stratégie française du chancelier allemand. Ses efforts pour atténuer ces effets négatifs ont créé de graves tensions dans les relations franco-allemandes. En outre, l'implication de Bismarck dans l'un des procès les plus sensationnels du XIX^e siècle jette un éclairage nouveau et surprenant sur l'affaire elle-même.

The Bazaine Affair of 1873 represented the most sensational military show trial in Europe in the two decades prior to the Dreyfus Affair. Although this miscarriage of justice has received considerable historical attention, the role of Germany in the various phases of this court martial has been largely ignored although it was an important one. In particular, the challenges and issues presented by the trial and conviction of this disgraced French Marshal to Bismarck's foreign policy have been entirely neglected although they were significant as this affair and its outcome threatened to undermine key elements of the German chancellor's French strategy. And his efforts to mitigate these negative impacts created serious tensions in the Franco-German relationship. In addition, Bismarck's involvement in one of the most sensational trials of the nineteenth century throws some surprising new light on the affair itself.

Daniel HADWIGER, Die Entdeckung der Altstadt. Authentisierungsstrategien und die Sanierung des Altstadtviertels Le Panier in Marseille, 1972–1991, S. 395–416.

Altstädte wurden in den 1970er-Jahren als identitätsstiftende Symbole wiederentdeckt. Zahlreiche Städte in Westeuropa sanierten ihre verfallenden historischen Altstadtkerne. Diese sollten nicht nur bewohnt, sondern für Naherholung und Tourismus genutzt werden. Die Sanierung eines Viertels war jedoch auch eine Entscheidung für eine bestimmte Identität und Epoche, die widersprüchliche und heterogene Identitätszuschreibungen nicht zuließ. Am Beispiel des historischen Viertels Le Panier in Marseille untersucht der Beitrag, inwiefern es in den Jahren »nach dem Boom« zu einem Wertewandel in Bezug auf die historische Altstadt kam. Das Panier-Viertel ist heute bekannt als touristisches, kreatives Museumsviertel in Marseille. In den 1960er-Jahren war es von Verfall, einem hohen Migrationsanteil, Abwanderung und einem schlechten Ruf als kriminelles Hafenviertel geprägt. Als einziges historisches Stadtviertel im Zentrum Marseilles wurde das Panier-Viertel ab 1972 als denkmalgeschützte Zone (Ensemble-schutz) saniert. Warum galt gerade dieses Viertel als erhaltenswert und als typisches, authentisches Stadtviertel Marseilles? Der Artikel ist ein Beitrag zur Erforschung urbaner Authentizität und untersucht am Beispiel des Panier-Viertels, inwiefern und wie das Viertel als authentischer Ort Marseilles inszeniert wurde. Die Perspektive der Stadtverwaltung wird mit der Sichtweise der Bevölkerung, insbesondere der Migrantinnen und Migranten, in Beziehung gesetzt.

Dans les années 1970, de vieux centre-villes ont été redécouverts en tant que symbole favorisant la construction identitaire. De nombreuses villes d'Europe de l'Ouest ont entrepris la restauration de leurs centres-villes historiques, alors en déclin. Ceux-ci ne devaient pas seulement être habités, mais aussi être utilisés pour la détente et le tourisme. Restaurer un quartier était dans un même temps une décision prise en faveur d'une identité et d'une époque particulières, qui ne permettait pas d'attributions identitaires contradictoires et hétérogènes. Au travers l'exemple du quartier historique du Panier à Marseille, l'article étudie, dans quelle mesure un changement de conceptions s'est opéré après les Trentes Glorieuses (»nach dem Boom«), par rapport à la vieille ville historique. Le quartier du Panier est aujourd'hui connu comme un lieu touristique et créatif à Marseille avec des musées. Celui-ci apparaissait pourtant en déclin dans les années 1960, marqué par une part importante d'immigration, de départs du quartier et par une réputation de foyer de criminalité. Le Panier a été, à partir de 1972, le seul quartier historique du centre de Marseille à avoir été restauré en tant que zone de protection du patrimoine urbain. Pourquoi ce quartier parmi d'autres a-t-il été jugé digne d'être conservé et considéré comme un quartier typique et authentique de la ville de Marseille? L'article est une contribution à la recherche sur l'authenticité urbaine et étudie, à travers l'exemple du quartier du Panier, dans quelle mesure et comment le quartier a été mis en avant comme un lieu authentique de Marseille. La perspective de l'administration municipale est mise en relation avec le point de vue de la population, en particulier des migrantes et migrants.

Old towns were rediscovered in the 1970s as symbols of identity. All over Western Europe, decaying historic city centres were redeveloped, not just to create dwellings but also as spaces for local recreation and tourism. But since regeneration schemes required the choice of a specific identity and period, they did not allow for any conflicting or heterogeneous attributions of identity. Using the historic district of Le Panier in Marseille as a case study, this essay explores to what extent values attributed to the historic old town shifted during the »post-boom« years. Nowadays, Le Panier is known as a tourist hub and a creative museum quarter. In the 1960s, it was notable for its decaying fabric, high numbers of immigrants, depopulation and a reputation as a port district with a high rate of crime. It was the only historic quarter of Marseille to be redeveloped as a protected heritage area, with work starting in 1972. Why was this district in par-

ticular considered worthy of preservation and seen as a typical, authentic Marseille neighbourhood? As a contribution to the study of urban authenticity, this essay uses the example of the district of Le Panier to examine how and to what extent this neighbourhood was staged as an authentic quartier of Marseille. The perspective of the municipality is contrasted with that of the neighbourhood's inhabitants, and especially its immigrant population.